

Shekicho vizier

De familie Haasnoot voor bijbelvertaalwerk in Ethiopië

Nieuwsbrief nr. 12 - Oktober 1998

We willen u wat meer inzicht geven in ons leven hier in Ethiopië met behulp van de letters van het alfabet! Deze keer gaan we tot de letter M. Volgende keer N tot Z!

ALS... DAN

Deze twee woordjes worden hier vaker gebruikt dan in Nederland. Veel Ethiopische christenen zeggen regelmatig: 'Als God het wil, dan...'. Zelf nemen we deze woorden ook nogal eens in de mond. 'Als onze taalhelper komt, dan ...; Als er diesel verkrijgbaar is, dan ...; Als er morgen stroom is, dan ...'. Je leert hier snel dat dit soort zaken niet vanzelfsprekend zijn!

BELATSAU

De taalhelper waarmee we tot voor kort werkten, heet Belatsau. Hij is als evangelist verbonden aan de kerk in Masha. We hebben heel prettig met hem samengewerkt, maar helaas wilde zijn gemeente hem terug hebben in Masha. We zijn nu op zoek naar een andere taalhelper die hier in Mettu met ons kan werken.

CASTLE

Jesse (4 jaar) ging eind augustus 2 weken naar de kleuterschool op Bingham Academy. Hij mocht nu samen met zijn grote broer Joël naar school! Jesse's Engels heeft nog steeds een meer Britse uitspraak (in tegenstelling tot Joël die niet onderdoet voor de 'Voice of America'). De woorden die Jesse echter op Bingham heeft geleerd, hebben een onvervalst Amerikaans accent. Een voorbeeld is het woord 'Castle' (kasteel) dat door Jesse uitgesproken wordt als: *kèessel*.

DESTA

Desta (1 jaar) heeft het de laatste tijd erg druk met lopen en praten. Zijn eerste verjaardag hier in Mettu was een groot feest. Sinds kort

hebben we een box voor hem om in te spelen. Daar brengt hij vele uurtjes in door.

ENSET

Iets wat meteen opvalt als je door het Shekicho gebied reist, is de Enset of 'valse bananen' plant. Rond de meeste huisjes op het platteland is deze plant te vinden. De Shekicho's maken er dan ook danig gebruik van! Er wordt haast geen maaltijd geserveerd zonder 'godzjo', een stevig product van de Enset plant vergelijkbaar met brood. De grote bladeren van deze plant worden op veel manieren gebruikt. Een kleine opsomming: bakje om eten in te bewaren, tijdelijke bank, deurmat en koffie kopje.

FINNEN

Zoals vaker zijn wij Nederlanders in de minderheid hier op de compound van de synode. Wat betreft de *forengies* (= niet-Ethiopiërs) komen de Finnen op de eerste plaats. We zijn blij met een Finse familie hier met drie kinderen. De kids spelen veel samen en hun gemeenschappelijke taal is... Amhaars!

GEHOORD

De volgende uitspraak hoorden we tijdens een bijbelstudie op onze jaarlijkse SIL conferentie. We geven het graag door: **Twijfel in moeilijke momenten nooit aan hetgeen God je in goede tijden heeft duidelijk gemaakt!** (Vrije vertaling van: 'Never doubt in the dark what God revealed in the light').

HOSAINA

In augustus brachten we een week door in Hosaina (5 uur rijden ten Zuiden van Addis

Abeba). We bezochten daar een ervaren collega en we keken er de kunst van het bijbelvertalen af. Een goede tip die we meekregen, was: zorg dat je niet alleen in het vertaalkantoor zit, maar ga erop uit om het vertaalwerk te promoten. Het uiteindelijke doel is dat een vertaling wordt **gebruikt!**

INTERNATIONAAL

Dat is onze organisatie SIL (een zusterorganisatie van Wycliffe Bijbelvertalers) hier in Ethiopië zeker! We hebben nu collega's uit Duitsland, Denemarken, Engeland, Finland, Korea, Nederland, Oostenrijk, de USA en Zwitserland.

JESSUUSI TAATO NE

Dit is Shekicho en het betekent: 'Jezus is Heer'. Voor de Shekicho's heeft dit zinnetje heel wat te betekenen. Veel Shekicho's waren (en zijn!) onder de invloed van machtige toverdokters. Die toverdokters waren 'heer', baas in hun leven. De christenen onder de Shekicho's belijden nu dat niet de toverdokter, maar JEZUS Heer van hun leven is. En dat betekent een radicale bevrijding! Nu is het niet meer de angst voor hogere, onvoorspelbare machten die hun leven bepaalt, maar de heerschappij van Hem die gezegd heeft: 'Komt tot Mij allen die vermoeid en belast zijt, en Ik zal u rust geven'.

KOOL

De markt hier in Mettu biedt enige (!) variatie aan groenten, maar wat er altijd wel is, is witte kool! Na koolstampot, kool met kerriesaus en koolsalade zijn we wel weer eens toe aan wat nieuws. Als u nog recepten met witte kool hebt, houden we ons aanbevolen!

LEZEN

Joël (9 jaar) heeft een grote hobby en dat is LEZEN! De boeken zijn niet aan te slepen. Het is zo erg dat we hem op rantsoen hebben gezet, want de 30 boeken die we uit de Bingham bibliotheek hebben meegenomen, moeten genoeg zijn tot half december (dan gaan we weer naar Addis Abeba). Als Joël werkelijk wanhopig wordt, begint hij aan een kookboek of het computertijdschrift van zijn vader.

MASHA

In Masha staat nog geen huis, maar er gebeurt wel iets! Er zijn nu wat materialen verzameld, zodat men na de regentijd (hopelijk oktober) aan de slag kan. U hoort er meer van!

Hartelijke groeten van
Mirjam, Jaap, Joël, Jesse en Desta Haasnoot